

I-8. ВЕРБА / VERBA / THE WILLOW

Іван Суріков / Ivan Surikov

Ходить	вітер,	ходить	буйний,
Khodyt'	viter,	khodyt'	bujnyj,
Goes	the wind,	goes	the violent,

По	полю	гуляє,
По	polju	huljaje,
Through	the field	[it] roams,

І	вербу	він	край	дороги
I	verbu	vin	kraj	dorohy
And	the willow	it	by	the road

Низько	нахиляє.
Nyz'ko	nakhyljaje.
Low	bends.

Гнеться,	гнеться	сиротина,
Hnet'sja,	hnet'sja	syrotyna,
Bends,	bends	the orphan,

Захисту	не	має,
Zakhystu	ne	maje,
Protection	not	has,

Всюди	поле,	ніби	море,
Vsjudy	pole,	niby	more,
Everywhere	the field,	as though	the sea,

Скільки	зір	сягає.
Skil'ky	zir	sjahaje.
As far as	sight	reaches.

Сонце	спалює	промінням,
Sontse	spaljuje	prominnjam,
The sun	burns	with [its] rays

Дощик	поливає,
Doshchyk	polyvaje,
The rain	pours,

Буйний	вітер	із	сіроми
Bujnyj	viter	iz	siromy
The violent	wind	from	the poor wretch

Листя	обриває.
Lystja	obryvaje.
[Its] leaves	tears off.

Гнеться,	гнеться	сиротина,
Hnet'sja,	hnet'sja	syrotyna,
Bends,	bends	the orphan,

Нічим	захиститись,
Nichym	zakhystytys'
With nothing	to defend itself

Всюди	поле,	ніби	море,
Vsjudy	pole,	niby	more,
Everywhere	the field,	as though	the sea

Тирсою	покрите.
Tyrsoju	pokryte.
With feather-grass	is covered.

Хто ж	вербу	ту,	сиротину,
Khto zh	verbu	tu,	syrotynu,
Who	willow	that,	the orphan,

В	полі	на	просторі
V	poli	na	prostori
In	the field	in	the open

Посадив	тут	при	дорозі
Posadyv	tut	pry	dorozi
Planted	here	by	the road

На	біду,	на	горе?
Na	bidu,	na	hore?
For	misfortune,	for	grief?

Гнеться,	гнеться	сиротина,
Hnet'sja,	hnet'sja	syrotyna,
Bends,	bends	the orphan

Нема	для	їй	слова,
Nema	dlja	jij	slova,
No	for	it	word,

Всюди	поле,	ніби	море,
Vsjudy	pole,	niby	more,
Everywhere	the field,	as though	the sea

Море	без	одмови...
More	bez	odmovy...
Sea	without	respite...